4. - XVII (1972 - 1973~ - N~ 3

Chambre des Représentants

SESSION *1972-19ï3.*

27 MARS 1973.

BUDGET

du Ministère de l'Emploi et du Travail pour l'année budgétaire 1973.

AMENDEMENTS PRESENTES PAR LE GOUVERKEMENT.

TITRE 1.

DEPENSES ORDINAIRES.

CHAPITRE I.

DEPENSES DE CONSOMMATION.

§ 2. Achar de biens non durables et de services.

Art. 12.01.. - Honoraires des avocats et des médecins. — Frais de justice en matière d'affaires civiles, administratives et pénales. - Jetons de présence, frais de route et de séjour des personnes étrangères aux administrations de l'Etat. - Rémunération d'experts étrangers il l'Administration et prestations de tiers (y compris les dépenses afférentes aux années budgétaires antérieures) (p. 4).

1. Administration centrale.

Porter le crédit de

« 7 417 000 francs »

à

« 7 867 000 francs ».

(Augmentation de 450 000 francs.)

JUST[F1CATlO~

En ce qui concerne la politique d'irnrnigrution au sen' strict, c'est-à-dire, les methodes ct procedures OC recrutement des travailleurs migr.mrs er leur mobilité sur le marche du travail, il fant reconnaître que, jusqu'à présent, les instances competentes sc sont bornées à S.ltÎSLIIfC les besoins inunédrats de l'économie S,111S sc preoccuper des itnplic.mons ultérieures d'une relie politique.

Yoir :

4-XVII *(1972·19ï3):*

- N" 1 : Budget (+ Annexes).
-)\"1' 2.: Amcndcmcnrv.

4- - .\.\'II (1971-1973) - N' 3

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971·19:-3.

27 MAART 1973.

BEGROTING

van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid voor het begrotingsjaar 1973.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

TITEL 1.

GEWONE UITGA VEN.

HOOFDSTUK I.

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.

§ 2. Aankoop van niet-duurzarne goederen en van diensten.

Art. 12.01.. - Erelonen van advocaten en geneesheren. — Gerechtskosten inzake burgerlijke, adminisrratieve en strafzaken. - Presenriegelden, reis- en verblijfkosten van niet tot de Rijksdiensten behorende personen. - Bczoldiging van niet tot de Adminisrrarie hehorende deskundigen en presraries van derden (met inbegrip van uitgavcn voor vroegere begrotingsjaren) (blz, S).

1. Hootdbesruur.

Het krediet van

« ï 417 000 frank »

verhogen tot

.• *7867000 frank* »,

(Vermcerdering met 450000 frank.)

VERANTWOORDING.

In vcrband met hcr immigr.uicbelcid sensu stricto, O,II wil :lcggt:'l1, mcrhodcn en procedures qua aanwcrving van migrcrcndc werkncmcrs en hun rnobihrcit op de arbeidsmarkr, dient re wordcn crkeud dar de vcrantwoordelijke insranties er zich tOI dusver roe bcpaald hcbben te voldoen aan de onmiddellijke bchocften van de economie, zonder zich gelcgen re laten lijn aan de lau-re verwikkelingen van zo'n beleid.

Zie:

4-XVII (1972-1973):

- *WI:* Begroting (+Bijlagen).
- ?,\r 2; Amcndcmcnrcn.

Il ç..c :h..:~••••ii:.:: ~!C ;'mtcrrogcr _1 ~C liUJcr cr notre pays Jc\'rJ.Îl[~~s'rO~cr Jç') !~1u\t:n", cl) vue ·h." rc.rlr-cr une polurque d'unnugrarion .:uh(.,"rc!tt; cr r.usunnce.

Le Jep.1rtem~m Ole dispo-e p3S du personnel requis pour effectuer .it:s ctude s ..ociologiques au SUJct du phenomène migratoire.

Il Ç~r donç ncce ..vaire Je recourir a des instituts specialises en vue J'dfc~tuer 1", sondages J'opinions unles.

Afin de pouvoir atteindre ce bur, il y a lieu d'augmenter Je ·HO 000 francs le crédit inscrit j l'article l!.Ot.l.

Art. 12.16. - Dépenses afférentes à l'adaptation de l'appareil statistique en vue d'améliorer la connaissance du marché de l'emploi (p. 6).

Ramener le crédit de

« 11 000 000 de francs ,.

à

"; ol*000* 000 *de [ranes* »,

(Diminution de 7 000 000 de francs.)

JUSTIFICATION.

Tout laisse prévoir qu'un crédit de 4 000 000 de francs suffira pour atteindre Ie but envisagée.

Art. 12.29 *(nouveau),*

Insérer un article 12.29 (nouveau) libellé comme suit ;p. 8) :

o: *Art.* 12.29. - *Publication de brochures d'information dans les langues utilisées par les travailleurs migrants: 750000 [ranes.).*

JUSTIFICATION.

Notre économie doit régulièrement faire appel it des travailleurs migrants, notamment afin d'occuper certains postes de travail (travaux lourds et insalubres), pOlir lesquels le marché national de l'emploi ne dispose pas de candidats.

Nos obligations il l'égard de ces travailleurs nous contraignent à faire tin effort en vue de Icur assurer tine adaptation appropriée.

Un des moyens pour atteindre ce but est une information objective au sujet des conditions de vie dans notre pays.

Un crédit de 750 000 francs permettrait au département d'éditer des brochures d'information dans Jes langues utilisées par les travailleurs migrants.

CHAPITRE IT!.

TRA!\;SFERTS DE REVENUS.

Transferts de revenus aux ménages:

Art.. 33.05. - Subvention 3 l'A.S.B.L.,. etc. (p. 8).

1. - Modifier l'intitulé comme suit :

« *Art. 33.05. -s-Subvention .1 /' A.S.RL «Centre d'initiation pour refugiés, et étrangers »· et pour des cours de li/ligues organisée p ar des services CO/1/IIIUn,IIIX.* »

2. - Porter le crédit de

.(550 000 francs »

à

" *I (JOO (JOO :lc IT'1II(S* >'.

'Augrncntatiou lie 450000 fr.mcs.)

Her ;5 nodig 1;,n '!ll-lI.1JngJJnde vragen re stellen CLIOLISland zou moeren beschikken over Je rniddclcn om een sarncnhangcnd en beredcncerd irnmigr.uiebeleid re voeren .

Her Jq'.lrte!J1cnt be,chikr nier ovcr hct vercisre personeel om over hcr migr.uorisch vcrschijnsel sociologische studies te verrichten .

Derhalve moer een beroep gcda.in worden op gespecialiseerde instellingen ren ·inde Je nodige opinieonderzockingen re verrichten.

Om zulks rnogelijk re rnaken moer her krediet uirgetrokken op artikel E.O 1.1 met 450000 frank worden verhoogd,

Art. 12.16. - Uitgaven in verband met de aanpassing van het sratistisch apparaat ter verbetering van de kennis van de arbeidsrnarkt (blz, 7).

Het krediet van

« Il 000 000 frank "

terugbrengen op

„' *4 000 000 [rank:.* ».

(Verrnindering met 7 000 000 frank.)

VERANTWOORDING.

Alles]J3t voorzien dar een krediet Van 4000000 frank zal volstaan om het beoogde resultant te bereiken.

Arr. 12.29 *(nietuo),*

Een artikel 12.29 (nieuw) invoegen, luidend als volgt (blz. 9):

« *Art.* 12.29. - *Publikatie van iniormatiebrochures in de taal van de migrercnde uierknemers : 750 000 frank.* »

VERANTWOORDING.

Onze economie moet geregeld een beroep doen op buitenlandse werknemers, in het bijzonder voor het bekleden van bepaalde arbeidsposten (zware en ongezonde arbeid) waarvoor geen arbeidskrachten op de nationale arbeidsmarkt beschikbaar zijn,

Geler op onze verplichtingen ten opzichte van deze gastarbeiders dienen wij cen inspanning re leveren om te zorgen voor een behoorlijke aanpassing.

Een der middelen daartoe is ecn objecrieve informatie over de levensvoorw aarden in ons land.

Een kredier van 750 000 frank zon het departement in de mogeliikheid stellen infornaticbrochurcs in de taal van de rnigrerende werknemers uit te geven.

HOOFDSTUK III.

INKOMENSOVERDRACHTEN.

Inkomsoverdrachten aan gezinnen:

Art. 33.05. - Toelage aan de V.Z.W.O., enz. (blz, 9).

1. - De titel wijzigen als volgt :

'(*Art.* 33.05. - *Toelage a411 de V.Z.* W.O. *« Voorlichtingscentrum roor l'!ll<;"!Jtdillgen en ureemdelingen » en uoor door gemcentclijbc diensteu georganiseerde taalcursussen,* »

2. - Het krediet van

« 550 000 frank »

vcrhogen tot

" *I n()0 (Joo frank* ».

(Vermcerdering met 450000 frank.)

JUSTIFICATION

1,.1 mt.:(unll.l~'"~.HI"·,c .le 1.d langue Je !.I !",,-p(m ct i".11'-k'.1"c J~ ,:\In~ :'.1I'\'\n.:l::", ge-ncr ales Je con .rirucnt l::l obstacle :-~-.1r .1 tourc promunon proi.:,sionr.eHe du tr.H .ulleur I~l!g.r3.nr et, en ":.1"5 de 1:cu-ciemenr .. 1 '3 rc.idaptarion profewionnelle eventuelle,

Cette mcconn.iissance de l.l langue est ég:lic.ment .l. l'orrginc J, nombreux accidents du rrav .ù!.

Des efforls doi,-ent donc être déployés, en vue de promouvoir l'étude de la langue et des connaissances générales de base.

Le département de l'Emploi et du Travail n'organise pas [ui-même de cours de langues, lUis en subsidie \'organisation. C'est ainsi qu'un crédit de *550000* francs esr prévu pour \' As.B.L. . • Centre d'Dd'riation pour réfugiés, er étrangers. qui, depuis plusieurs années, s' occupe principalemenr de l'organisation de ces cours dans les différentes régions du pays. Ce crédit obligerair le C.J.R.E.. à réduire: ses activités actuelles en la matière; c'est pourquoi il est proposé de le porter à 700 000 francs.

Un montant de 300 ()()() francs serait en outre alloué 3UX adrninistracions communales qui organiseraient des COUr$ de langues pour travailleurs migrants N qui ne pourraient être subsidiées par le Ministère de l'Education nationale.

le libellé de l'article a été rendu conforme il la desriuanon des dépenses.

Art. 33.09. - Octroi d'une aide aux stagiaires de la Communauté Economique Européenne (C.E.E.) (p. 8).

Ramener le crédit de

« 125 000 francs »

à

« 50 000 *francs* ».

(Diminution de 75000 francs.)

JUSTIFICA TION.

Tout laisse prévoir qu'un crédit de *SO* 000 francs suffit pour couvrir les besoins en la matière.

Art. 33.13 *(nouveau).*

Insérer un article 33.13 (nouveau) libellé comme suit:

« *Art.* 33.13. - *Subsides mix contmuncs et services publics pour l'édition de publications il l'intention des tra-1!'IWel/rS migrants : 500 000 [ranes.* »

jUSTIFICAT10:--l.

L'integration des immigrants exige que ceux-ci soient informes des differentes pr.uiqucs administratives .iinsi que des conduions de vic en Belgique.

Cette inrcgrariou exige cgnlcmcnr qu'ils soient tenus .HI courant des condiuons de vie dans 1.1 commune où ils rcvrdcnt. 11 est donc indispensable que cette information soit donnee d,1T1s leur 1.1l1gue maternelle.

Un crédit de *500* 000 francs permettrait d'allouer des subsides aux communes où résident les immigrés ct qui généralement ne disposent p.is de moyens financiers suffisants, .iinsi qU',HIX services publics qui sont CDnCCn1l'~ p.lr ces problcrucs ,J'iJltégr3tion.

Art. 33.14 *(1101t1'Clllfl.*

Insérer un article 33.14 (nouveau) libellé comme suit:

« *Art.* 33.14. - *Octroi de subsides allx conseils consultatiis ml11l11l1l1<1l1.1: pour immigrés : 3750000 [ranes.* »

jUSTIFICA TlO:O;-.

L'adaptation des immigres ne peut pas réussir si ceux-ci vont tenus :, l'ecart de, décisions qui les concernent. lis doivent donc y p.irncipcr drrccr.-mcnr ,HI indirc .tcmcnr ,HI sein de ('pn .rjJl, (:on .ulr.rrit s.

\TR.\:\:T\\"OIJRDI:O;-G.

De ~~br~kkig~ kcnui .. \'.1U Je t~1JI v.in Je strcek cu het outhrekcn van ccn .:lgolh:nc: îJ.~,~h:mHs njn ecn grore hindcrpaal voor elke professio-~,dc pri~IIHH!(~ LUI de migrcrende .rrbcider t:'11. in geval van onrslag, \ l".H)rtjn cvcntuelc hcrscholing.

Di" gebrekkige r.ialkcnnis is ook oorzaak "an vele arbeidsongevallen,

Derhalve dient cen inspanning te worden gedaan om het aanleren van Je raal en van een algemene basiskcnnis te bevorderen,

Her departement "an Tewerkstelling en Arbeid organiseert zelf geen raalcursussen, maar komt regemoer in de organisarie ervan, Aldus is een kredier van .HO 000 frank uitgetrokken voor de V.Z.W.O. ., Voorlichtingscentrum voor vluchrelingen en vreemdelingen », die zich sedert verscheidene [aren hoofdzakelijk bezig houdr met de organisatie van die cursussen in de verschillende gewesten van her land. Dat krediet zou her V.V.V. ertoe verplichten zijn huidige acriviteiten op dat gebied te verrnindcren; derhalve wordt voorgesteld her krediet op 700 000 frank re brengen.

Daarenboven zou een bedrag van 300 000 frank worden roegekend aan de gemeenrebeseuren die ten behoeve van migrerende werknemers raalcursussen organiseren en die geen roelagen kunnen krijgen van her Minisrerie van Nationale Opvoeding,

De rekst van het artikel werd in overeensternming gebracht met de besternrning van de uitgaven,

Art. 33.09. - Verlening van bijstand aan de stagiairs van de Europese Economiscbe Gerneenschap (E.E.G.) (blz, 9).

Het krediet van

« 125 000 frank »

terugbrengen op

« 50 *000 frank* »,

(Vermindering met *7S* 000 frank.)

VERANTWOORDING.

Alles laar voorzien dar een krcdiet V3n 50000 frank volstaat om de desbetreffende behoeften te dekken.

Art. 33.13 *(nieuio}.*

Een artikel 33.13 (nieuw) invoegen, luidend als volgt:

« *Art.* 33.13. - *Subsidies aan gemeenten en openbare diensten t'oor bet uitgeuen uan publikaties ten beboeue van de migrerende tocrkncmcrs : 500 000 frank.* »

VERANTWOORDING.

De inrcgr.uic ".1.11 dt: irnrnigr.mren vergt een informnrie omtrent de \ crschillendc .uirnirustr.uicve prukrijken alsrnede in vcrband met de levcnsvoorw a.irdcn m ßclgiëc

Die mtcgrarie vergt evcnecns dar zij op de hoogte worden gchoudcn v.in de levcnsornstandigheden in de gerneenre waar zij wonen. Her is dus onontbeerlijk dar die inforrnatie in hun moedertaal wordt versrrekr.

Een krcdiet van 500000 frank zou hct mogelijk m.iken a311 de gcmeenren \\'3.1r immigr.mten verbhjven en die doorgaans nier over voldoende financiële middclcn bcschikkcn, alsrnede aan de openbare dicnstcn die bij deze intcgtaticwcrkz.inmhcden betrokken zijn, toclagcn re verlencn.

Art. 33.14 *(nieuui).*

Een artikel 33.14 (nieuw) invoegen, luidend als volgt :

« *A.rt. 33.1-l. - Toekenning uan subsidies aan de gemeentclijl:« adriscrcnde raden L'oor ureemdelingen : 3 750000 [r.ut].* »

VERANTWOORDING.

De ,1.lllp.l"ing v.m de inuuigr.intcn k.1I1 nier slagcn, indien deze ıllet bcrrokkcn wonlcn bij de beslissingcn die hen berreffcn, Derhalvc, moeren zi] (L.·ir.i.in rechr s trcck s of «nrcchtsrrecks ılcc.lncmen in :ulv 1--crcn.lc r.idcn.

Ces conseils doivent être (iot~, J~", r.~o:·crh iln.lnc~~:-;qui i~~lr pcr-rnertent Je fonctionner eiil":ÙmC::i~ tt fl,;.lli.er !c~;r r::~'':u~ f.l'l:1t"granon.

JI c;\.j,t~ Jl.":jJ actuellement :11 lor'n"~;lh, .·rru .·dr~ttii:.• c:unmun.iux r"IH étrangers, dont les frais de fonctionnement sont enuerernent .1 charge des communes. Ces –)ir·rm·s consult.iit .• 'ü:H amene- :, [oucr indiscu-rablemenr un rôlc ö,eatie!. dan-,, !'.1.l.1pU!ion des tr.iv .ulleu rv migr~nt, Ct il est cerr.nu 'luC:- leur nombre \.1 crort rc.

Le Département de l'Emploi et du Travail se doit de favoriser leur activité. A cette fin, un crédit de 3750000 francs est requis en loue d'encourager et de: soutenir ces conseils dans leur mission d'llltc:gation,

Dl:_" r.i :·~.:: moct ·:~ (i—:::·J~ nodige fi!l.lncid~ middelen beschikkcn om JIJ\·la vit.[:.! te fuucriouercu en hun integratieopdrachr uit tc: voeren.

Lr bcsra.m rh311' reeds 26 gcmecnrelijkc adwisercnde raden voor vrecrndelingen, wuarv.ui Je werkmgskosrcn volledig ten laste van de gelll"c!Hl'n komen, Du- ad, iserende r.idcn vervullen ontegenzeglijk ecu l'"":!HlCk rol hij de aaup.issing van de rnigrercnde werknerners en her ,Ll.lr '.ht dar hun aant.rl zal roenerncn.

Her Departernenr "an Tewerksrelling en Arbeid moer hun activireir in de hand werken. Te: dien einde is een krediet \JJ.1 3750000 frank vereisr om deze r.uien bij huu integratiecpdrachr aan te mocdigen en te steunen,

An. *33.1S (nourcau':*

Insérer un article 33.15 (nouveau) libellé comme suit:

« *Art.* 33.15. - *Subsides aux associations creees par des travailleurs migrants: i2S 000 [ranes.* "

JUSTIFICATIOK.

En ce qui concerne l'amélioration des relations entre les Belges et [es travailleurs immigrés. il convient de remarquer que les besoins de ces derniers sont portés à la connaissance des autorites responsables par l'intermédiaire d'organisations et d'œuvres composées uniquement ou essentiellement de Belges cr dirigées par eux.

Il est un fait qu'il faut rendre hommage à nos concitoyens qui sc dévouent en faveur de la cause des travailleurs migrants; il n'en reste pas moins vrai que cette action peut rester du type • parernalisre » ct qu'elle peut décourager tantôo l'initiative, tantóo le sens des responsabilitésc des immigrés.

La création d'associations par [es immigrés eux-mêmes doit donc être favorisée, de sone que les intéressés puissent agir en hommes responsa bles et conscients de leurs devoirs,

Art. 33,15 *(nieuu/).*

Een artikel 33.15 (nieuw) invoegen, luidend als volgt:

" *Art.* 33.15. - *Subsidies aan de uerenigingen, opgericbt door migrercndc uerhuemers :* 725 *000 frank.* »

VERANTWOORDING.

Met berrekking tot de verbetering van de betrekkingen tussen Belgen en imrnigranrcn zi] opgernerkt dat de behocften van deze laatsten ter kennis van de veranrwoordelijke autorireitcn worden gebrachr door roedoeu vau orgarnsaries en werken die uitsluitend of hoofdzakelijk uit Bclgen bcstaan en door Belgen worden geleid.

Het staat vast dat hulde dient gebracht te worden aan onze medeburgers die zich wijden aan de zaak der migrerende werknemers, • niettemin besraat de rnogeliikheid dat die actie van her «paternalistische» type blijft en nu cens het initiatief, dan weer de verantwoordelijkheidszin van de inuuigranten ontmoedigt,

De oprichting v.1n verenigingen door de imrnigranren zelf moet dan ook bevorderd worden, zodat de betrokkenen als veranrwoordelijke mensen, bewusr van hun plichten, kunnen handelen,

CHAPITRE V.

ACHAT DE BIENS MEUBLES PATRIMONIAUX.

Art, *ï4.06 (nouveau),*

Insérer un article 74.06 (nouveau) libellé comme suit (p. 10) :

« *Art. 74.06. - AdJ.1! de matériel didactique pour l'enseignemcnt linguistique: 450 000 frmlcs."*

JUSTIFiCATION.

De nombreuses œuvres ou organismes organisent des cours de langues pour travailleurs immrgrcs. Leurs moyens financiers trés limités ne leur permettent pas d'acheter le matériel didactique moderne. Or, comme elles sont tres proches des milieux étrangers, leur activité est des plus utile. Le Département pourrait mettre ce matériel didactique il leur disposition.

Les procèdes techniques actuels permettent d'ailleurs tille grande rotation de ce matériel, de sorte qu'un très gr.ind nombre d'immigrés peuvent bénéficier de cette initiative.

Un crédir de: 450 000 francs esr requis pour b realisation de ce programme.

Le Alillistre de J'fmiJ/oi et dil Tr.nail,

E. GLINNE.

HOOFDSTUK V.

AANKOOP VAN ROERENDE VERMOGENSGOEDEREN.

Art. *ï4.06 (nieuu/).*

Een artikel 74.06 (nieuw) invoegen, luidend als volgt (blz, 11) :

« *Art. 7-/-.06. - Aal/koop uan didactiscb materieel l'oor taalonderricbt : -l50 000 [rank,* »

VERANTWOORDING.

Talrijkc werken of insrellingcn organiseren taalcursussen voor geïmmigreerde werknemers, Door hun zeer beperkte financiële middelen kuuncn zij zich geen modern didacrisch materieel aanschaffen. Daar zi] met de vrcerndc rnilieus zecr vcrtrouwd zijn, is hun activiteit uiterst nutrig. Het Departement zou dit didacrisch rnaterieel te hunner bcschikkrng kunncn stcllen,

Dank zi] de huidige technische procédés kan dit materieel trouwens zeer vlor wordeu doorgegeven, zodat cen zeer groot aantal imrnigranrcn van dir initiatief gebruik kan rnakcn.

Fen krcdict van 450 000 frank is vereisr voor de uirvocring van dir progr.mun,i.

De Millistcr r'ail. Teioerkstelling cu Arbeid,

F. GLINNE.